

УДК 821.111-992.03=161.1:811.111'42

Doi 10.26456/vtfilol/2026.2.208

**ФЕНОМЕН БЕЛЫХ НОЧЕЙ  
В ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ С. ГРЭМА «UNDISCOVERED RUSSIA»  
И В ПЕРЕВОДЕ ИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:  
ИССЛЕДОВАНИЕ НА ОСНОВЕ СИСТЕМНОГО АНАЛИЗА**

**Г.А. Коблякова, А.М. Поликарпов**

Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова,  
г. Архангельск

В статье осуществляется системный анализ описания феномена белых ночей в путевых заметках С. Грэма «Undiscovered Russia» и в переводе данного текста, осуществленном М. Ильюшиной. Показывается, что белые ночи являются частью летней метеокарты Русского Севера и получают специфическое отражение в британской языковой картине мира.

***Ключевые слова:** системный анализ, метеолингвистика, метеокартина, метеоним, белые ночи, путевые заметки, С. Грэм.*

Стивен Грэм (Stephen Graham) (1884–1975гг.) – известный британский журналист, путешественник, писатель, исходивший Россию, по его собственному выражению, «в лаптях» [18]. После одного из таких путешествий по Русскому Северу им была написана книга «Undiscovered Russia» (Неведомая Россия). Одним из природных феноменов, привлечших его внимание, были белые ночи.

Поскольку сам феномен белых ночей является довольно сложным для понимания природным явлением, то изучать его вербальное представление в оригинале и в переводе удобно с помощью системного анализа.

Объектом системных исследований является обычно определенный набор элементов, а связи между этими элементами говорят о целостности такого набора. «Важно, что внутри анализируемого объекта выявляются различные связи и отношения, а также выделяются связи между объектом исследования и его окружением» [4: 5]. Следуя этой логике, феномен белых ночей, отраженный в прозе С. Грэма и в переводе этой прозы, необходимо рассмотреть и как астрономическое явление, и как фактор влияния на здоровье человека – все это влияет и на формирование текста оригинала, и на перевод.

Согласно астрономическим исследованиям, белые ночи – это природное явление, когда вечерние сумерки практически сразу сменяются утренними. Они могут наблюдаться как в северных, так и в южных широтах в районе полярных кругов [1].

Стивен Грэм путешествовал в начале XX в. в основном по территории Архангельской области, где белые ночи наблюдаются с 13 мая по 31 июля [1]. Следовательно, он стал свидетелем данного природного явления во всей его очевидности и наблюдал его в течении продолжительного времени.

Врачами и физиологами установлено, что из-за белых ночей у человека сбиваются так называемые циркадные ритмы, а также нарушается выработка гормона сна мелатонина, что негативно влияет на здоровье, может повышать уровень стресса и ускорять старение [1].

Путешествуя в основном по территории Архангельской области, Стивен Грэм не мог не испытывать на себе негативного влияния белых ночей, и этот физический опыт, безусловно, повлиял на то, как автор описывал данный природный феномен в своих путевых заметках.

Системный анализ предполагает проведение этимологического исследования изучаемых языковых фактов. Исследуя этимологию происхождения словосочетания «белые ночи», мы выяснили, что оно является калькой и заимствовано в русский и английский языки из французского как часть другого выражения «*passer une nuit blanche*», что означает в переводе на русский язык «провести бессонную ночь» [2].

При этом прилагательное «*blanch*» (белый) означает во французском языке не только цвет, но и такую характеристику, как «нехватка, отсутствие, недостаток». Существует, например, выражение «*voix blanche*» (букв. белый голос), обозначающее 'лишенный эмоциональной окраски'. Следовательно, можно легко предположить, что выражение «белая ночь» во французском языке связано с представлением о бессонной ночи [2], на что в начале XX века указывает и российский энциклопедист Мориц Михельсон [9: 68]. Однако в современном русском языке данное фразеологическое сочетание утратило свое первоначальное переносное значение и в наше время означает сугубо астрономическое явление, что подтверждает Большой энциклопедический словарь [3].

Любопытно, что в прежние времена в русскоязычной культуре белые ночи называли северными или финскими. Писатели и поэты воспевали их еще с конца XVIII века, называя и «русской белобрысой красавицей», и «прозрачным сумраком, блеском безлунным», и «дня соперницей беззнойной» [7]. Первым в привычном для нас значении словосочетание «белая ночь» употребил Ф.М. Достоевский в одноименной повести, изданной в 1848 году. Примечательно, что в тексте произведения выражение встречается только один раз, когда герой описывает встречу с Настенькой: «Вчера было наше третье свидание, наша третья белая ночь» [8].

В современных англоязычных словарях приводятся оба значения словосочетания:

- a night in the highest latitudes of the earth (= the areas that are furthest north or south) when it never gets completely dark, or is only dark for a very short time;
- a night when you do not sleep [19].

Таким образом, уже на стадии работы со словарями становится очевидной разница между взглядами русских и британцев на этот феномен. Для русских это только природное явление, а для жителей туманного Альбиона рассматриваемое словосочетание является и обозначением астрономического феномена, и устойчивым выражением, которое употребляется в переносном значении.

Словосочетание *белые ночи* есть метеоним и часть летней метеокартины, изучением которой занимается метеолингвистика как отрасль языкознания, которая изучает взаимоотношение языка и погоды, связующим звеном которого является человек, а точнее автор того или иного метеорологического текста (метеотекста). Под метеотекстом будем понимать текст, содержащий в качестве доминирующей фактическую, прогностическую, справочную или художественно обрабатываемую и представляемую метеорологическую информацию, т. е. сведения о метеорологических условиях на конкретной территории в определённый момент или период времени. Напомним, что погодой обычно считается физическое состояние атмосферы в определенном месте за ограниченный промежуток времени [11: 228-229].

К.Л. Федорова называет *метеонимом* слово, обозначающее изменения погоды и ее элементов [16: 40]. Среди метеонимов она выделяет ветер, дождь, грозу, туман, солнце, молнию, снег, лед и т. д. [14; 15; 17].

По мнению А.Н. Ракина, метеорологическая лексика любого естественного языка не однородна по своему составу [13: 51], но в нее включают номинации основных элементов климатической и погодной среды. Актуальной для человека. *Белые ночи* можно считать метеонимом, который относится к атмосферным явлениям и представляет собой часть летней метеокартины Русского Севера.

Для англичан белые ночи – явление экзотическое, поскольку на территории Великобритании почти нигде нельзя наблюдать белые ночи, за исключением Оркнейских и Шетландских островов [12]. Поэтому С. Грэм подробно объясняет читателю, что собой представляют белые ночи, воздействуя на зрительный и перцептивный каналы связи для того, чтобы донести до читателя значение данного понятия:

(1) *The **white night** is a reality. It was as light at twelve as at eleven, and one could read as easily at one in the morning as at one in the afternoon* [20: 14].

Когда Грэм упоминает рассматриваемое природное явление во второй раз, в его суждении появляется оценочность. Он считает, что белые ночи навевают грусть: «природа грустит о темноте». В путевых заметках говорится и о том, что такое же впечатление производят на него

картины художника Переплетчикова, на которых изображается данное природное явление.

(2) *One feels in his pictures the land that winter has treated so unkindly. His summer landscapes are full of the remembrance of pain, and in his **White Night** pictures, Nature seems to weep because darkness has not been given her* [20: 17].

Негативное восприятие белых ночей С. Грэмом вполне объяснимо с позиций физиологии. Можно предположить, что автору сложно было уснуть во время путешествия в высоких полярных широтах, и поэтому белые ночи для него – это прежде всего неестественное, наводящее на грусть явление, при котором «сумерки продолжаются всю ночь».

Автор почти всегда описывает белые ночи с точки зрения астрономии. При этом он оперирует двумя ключевыми понятиями. Это протяженность во времени и интенсивность света.

(3) *For some reason or other we did not start until ten o'clock at night, and it must have been past midnight before we reached the village. But there was **clear bright** day on the sleeping river* [20: 21].

Автор путевых заметок проводит интересную параллель между белыми ночами и северным сиянием. Для него оба эти природные явления представляются чем-то непонятным, поскольку для Великобритании они не характерны. Оба эти феномена чужды С. Грэму и один из них он называет «странным», а другой – «меланхоличным».

(5) *No one sought them from without, no wars broke their peace; only in winter the cold blast blew, and the strange **Northern Lights** made the black night like day, and in the summer the melancholy **white nights** brooded over the trees. It was a vast continent of forest, where only a few human beings crept to and fro where the silver rivers had washed valleys unnecessarily broad* [20: 24].

Однако к концу повествования в суждениях автора-путешественника появляется и положительная оценка данного природного явления. Во-первых, автор адаптировался физически. Он путешествовал по Русскому Северу в течении всего лета и постепенно его организм привык к светлым, а не темным ночам. Во-вторых, на автора не могло не повлиять мнение местных жителей, которые не видели в данном явлении ничего плохого, напротив, они часто пользовались белыми ночами для того, чтобы устраивать праздники.

(6) *Not long after this, the village promenaders began to file past. It was a beautiful "**white-night**" pleasantly warm, and so ideal for the purpose. The girls were the first out and came first in batches of twos and threes and then in sixes and sevens. They sang and keened or pretended to weep, and they walked round and round the village untiringly, gradually increasing in numbers till they became a flocking crowd.* [20: 93].

Перевод М. Ильюшиной в целом сохраняет семантику оригинала. Переводчица пользуется в своем переводе стратегией «коммуникативной равноценности», благодаря использованию которой воссоздание коммуникативной интенции автора является основной целью перевода [10: 5]. Вместе с тем, на нее оказывает воздействие факт причастности к

культуре, которая для оригинального автора все-таки является экзотической. Это обуславливает некоторые модуляции смысла в переводимом тексте.

Зачастую переводчица прибегает в реализации указанной стратегии при передаче феномена белых ночей к тактике «сохранения метеокартины», т. е. старается максимально точно передать тот образ белых ночей, которые создает автор.

(7) *It was a long evening I spent with the painter, and it was difficult to feel how late it had become. We parted at two in the morning and it was still **clear bright day**. Very, very strange it was, walking through the sleeping town in that **unnatural light** [20: 21].*

К концу долгого вечера, проведенного с художником, трудно было определить, который час. Мы расстались в два часа ночи, а все еще стоял **ясный день**. Боже, как странно было идти по спящему городу в окружающем меня **неестественном свете** [6].

Однако, как нам кажется, переводчица не могла не поддаться влиянию родной для нее языковой картины мира и один раз прибегла к тактике «частичного нивелирования астрономического аспекта». Это касается такой переменной, как продолжительность во времени. Упомянув временной промежуток во всех случаях описания рассматриваемого феномена, наблюдаемого на страницах путевых заметок С. Грэма, в своем переводе она опускает ссылку на данную характеристику.

(8) *And it got late by the clock without ever getting late by the sky. There came those glorious evenings in-definitely prolonged, **the five hours of twilight** [20: 28].*

Становилось поздно, но в небе не происходило никаких перемен. Тянулся чудный нескончаемый вечер, царство полусвета [6].

В данном случае русскому читателю, который по большей части хорошо знаком с описываемым природным явлением, такая ссылка на время могла бы показаться избыточной.

При переводе вышеприведенного фрагмента текста оригинала М. Ильюшина не только опускает информацию о продолжительности белой ночи, но и вводит новый образ, которого нет в тексте оригинала. Она использует словосочетание «царство полусвета» вместо «**the five hours of twilight**» (пятичасовые сумерки). Вероятно, М. Ильюшина делает это для того, чтобы учесть в переводе англоязычное прилагательное «**glorious**» (восхитительный, выдающийся), которое автор оригинала использовал для описания существительного «**evenings**» (вечера). Однако это, скорее, переводческая неудача, чем удачное переводческое решение.

Таким образом, благодаря системному анализу удалось описать феномен белых ночей как часть летней метекартины Русского Севера, передаваемой в путевых заметках С. Грэма «Undiscovered Russia». Нам удалось выявить, что для автора очень важен астрономический аспект

данного природного явления. Он постоянно акцентирует внимание на временной протяженности и интенсивности света во время белых ночей.

Переводчица путевых заметок С. Грэма весьма успешно справилась с задачей передачи явления белых ночей в переводе, используя тактику «сохранения метеокартин», когда ей удавалось максимально точно передать тот образ белых ночей, которые создает автор несмотря на то, что данный образ кардинально отличается от того, который существует в русской литературе.

### Список литературы

1. Башкиров С. Что такое белые ночи и где они бывают: от Санкт-Петербурга до Исландии. 08.05.2024. URL: <https://trends.rbc.ru/trends/social/663b3cf39a7947b7e7c64592?from=copy> (дата обращения: 29.10.2025).
2. «Белые ночи» во французском языке. URL: [https://pikabu.ru/story/belyie\\_nochi\\_vo\\_frantsuzskom\\_yazyike\\_11981909](https://pikabu.ru/story/belyie_nochi_vo_frantsuzskom_yazyike_11981909) (дата обращения: 25.10.2025).
3. Большой Энциклопедический словарь. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/69710> (дата обращения: 25.10.2025).
4. Березнева К.А. Системный подход как метод исследования лингвистических парадигм. // Вестник Калужского университета. 2023. № 1 (3). Серия 2. Исследования по филологии. С. 4–10.
5. Быков А. Стив Грэм. Забытый летописец Русского Севера. 07.03. 2025. URL: <https://alex-bykov35.livejournal.com/115097.html?es=1> (дата обращения: 25.11. 2025)
6. Грэм С. Непознанная Россия. Пер. с англ. М. Ильюшиной. – Lnd: John Lane the Bodley Head, 1914. URL: <https://libking.ru/books/adv-/adv-geo/355032-stiven-grehem-neroznannaya-rossiya.html> (дата обращения: 25.10.2025).
7. Дюк Е. Видения белых ночей. Санкт-Петербургские ведомости. № 119 (6957) от 02.07.2021. URL: <https://spbvedomosti.ru/news/nasledie/petrogradskie-videnya-kak-poyavilos-vyrazhenie-belye-nochi-/> (дата обращения: 25.10.2024).
8. Достоевский Ф.М. Белые ночи. М.: ООО «ДА!Медиа», 2014. 320 с.
9. Михельсон, М. И. (1825-1908). Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний. – Посмертное изд. Санкт-Петербург: Тип. АО «Брокгауз – Ефрон», 1912. XII, 1046, 103 с.
10. Петрова О.В. Переводческие стратегии и критерии оценки адекватности перевода. // Известия ВГПУ, № 2 (261), 2013 г. Гуманитарные науки. С. 199–203.
11. Поликарпов А.М. Пейзажная лирика А.С. Пушкина и метеолингвистика: Метеокартинка в оригинале и немецкоязычных источниках. // Пушкин в XXI веке: литература, культура, язык: коллективная монография / сост.; отв. ред. М.Ю. Елепова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. Архангельск: САФУ, 2025. 317 с.
12. Просто невероятно: 7 мест, где можно увидеть белые ночи (кроме Петербурга). Главное. Стиль жизни. Путешествия. от 18.07.2019. URL:

- <https://umagazine.ru/lifestyle/travels/prosto-neveroyatno-7-mest-gde-mozhno-uidet-belye-nochi-krome-peterburga/> (дата обращения: 28.11.2025).
13. Ракин А.Н. Заимствованный компонент метеорологической лексики коми языка. // Вестник угроведения. 2016. № 1. С. 50–55.
  14. Федорова К. Л. Вариативность фразеологизмов с компонентами-метеонимами в английском языке. // Вестник КГУ. Серия «Гуманитарные науки». Выпуск 12. 2016. № 1. С. 30–32.
  15. Федорова К. Л. Особенности фразеологических единиц с компонентами-метеонимами «лед»/«ice», «гром»/«thunder». // Lingua mobilis. 2012. Том 37, № 4. С. 127–129.
  16. Федорова К. Л. Фразеологизмы с компонентами-метеонимами «ветер»/«wind», «снег»/«snow» в русском и английском языках. // Вестник КГУ. 2011. № 3. С. 39–41
  17. Федорова К. Л. Фразеологизмы с компонентами-метеонимами «дождь»/«rain» в русском и английском языках. // Lingua mobilis. 2011. Том 32, № 6. С. 111–114.
  18. Цагараева Е. Стивен Грэм. // Дарьял. 2021. № 1. С. 90–93. URL: [https://www.darial-online.ru/material/2021\\_1-tsagaraeva/](https://www.darial-online.ru/material/2021_1-tsagaraeva/) (дата обращения: 05.11.2025).
  19. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge>. (дата обращения: 01.11.2025).
  20. Graham S. Undiscovered Russia. London: John Lane the Bodley Head, 1912. 337 p.

*Об авторах:*

КОБЛЯКОВА Галина Александровна – аспирант Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова (163002, г. Архангельск, набережная Северной Двины, 17); e-mail: kgalina83@mail.ru

ПОЛИКАРПОВ Александр Михайлович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова (163002, г. Архангельск, набережная Северной Двины, 17); e-mail: a.polikarpov@narfu.ru

**VERBAL TRANSMISSION OF THE WHITE NIGHTS  
PHENOMENON IN THE TRAVELOGUE WRITTEN BY S. GRAHAM  
«UNDISCOVERED RUSSIA» AND ITS TRASLATION IN RUSSIAN:  
A STUDY BASED ON THE SYSTEM ANALYSIS**

**K.G. Kobliakova, A.M. Polikarpov**

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,  
Arkhangelsk

This article provides a systematic analysis of the description of the white nights phenomenon in S. Graham's travelogue «Undiscovered Russia» and the rendering of this natural phenomenon in M. Ilyushina's translation. It demonstrates that the white nights are part of the summer weather pattern of the Russian North and are specifically reflected in the British linguistic worldview presented in the translation.

**Keywords:** *system analysis, weather linguistics, weather picture, weather word, white nights, travelogue, S. Graham.*

*About authors:*

KOBLIAKOVA Galina Alexandrovna – Postgraduate Student of High School of Social Sciences, Humanities and International Communication, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (163002, Arkhangelsk, Severnaya Dvina Emb. 17), e-mail: kgalina83@mail.ru

POLIKARPOV Alexander Mikhailovich – Doctor of Philology, Professor at the Department of Translation and Applied Linguistics, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (163002, Arkhangelsk, Severnaya Dvina Emb. 17), e-mail: a.polikarpov@narfu.ru

Статья поступила в редакцию 01.03.26  
Подписана в печать 03.04.26

© Коблякова Г.А.,  
Поликарпов А.М.. 2026